

А 24. Грамота Город. 1 (стратигр. 1 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

...[ц]оу вѣдалъ бы князю
...о--[ри а] поп[ъ] ти [са м]о[л]иль

Внешняя сторона

...а сеньникъ продаи а что ти на немъ
...апо а оно азъ в(ъ)правлоу емоу и не ве(-)
... (а)[зъ] т[и] са пок[ла]н[аю] по] сторовоу ва есмъ

В 1-й строке внешней стороны над **ЧТО** надписаны буквы **ЧЪ** (по какой-то причине писец снова стал писать слово *что*). Во 2-й строке между **а** и **оно** зачеркнута буква **н**. В 3-й строке в **са покланяю** буквы **по** надписаны над строкой: писец вначале написал *азъ ти са кланяю*, а потом решил заменить *са кланяю* на *са покланяю*.

Буквы на внешней стороне мельче, чем на внутренней, но почерк, по-видимому, все же один. Начало письма находилось на внутренней стороне, конец — на внешней. Последней строкой внешней стороны письмо, возможно, заканчивалось; но возможно также, что имелось еще короткое продолжение (из одного или нескольких слов) на дополнительной строке в несохранившейся левой части грамоты.

Связный перевод из-за утраты левой части невозможен. Отрезок ...[ц]оу — возможно, конец наименования адресата. Это могло быть, в частности, *къ отцоу*. Далее сказано: 'дал бы (ты [?]) князю ...'. После разрыва: 'А поп тебя просил'. На обороте: '... сеник продай; а что тебе за него (*или*: на нем) ...', так это я возьму ему ...'. После разрыва: 'А я тебе кланяюсь. Мы у вас двоих благополучны (т. е. у нас всё в порядке [букв.: мы вам двоим пребываем благополучно])'.

Что означает здесь многозначное слово *сѣньникъ*, из-за отсутствия контекста неясно; вероятно, это сеновал или участок сенных покосов. После 'сеник продай' могло быть сказано, например, 'а что тебе за него [в качестве задатка дано] или 'а что тебе на нем [доведется потерять]' (ср. № 163, Б 106). Кому именно автор собирался возместить убыток, должно было быть ясно из утраченной части текста.

По сторову — то же, что *по съдорову* (*по здорову*) 'благополучно', 'невредимо', ср., например: *допровадимъ с куплею ихъ по здорову* (Договор Олега с греками — Ипат. [911], л. 14); доньше сохраняется выражение *подобру-поздорову*. *Быти по сторову* — 'жить благополучно', 'пребывать в благополучии, в добром здравии'.

Неожиданное двойств. число в конце ('у вас двоих') после единств. числа ('тебе кланяюсь') согласуется с гипотезой о том, что письмо адресовано отцу, а именно, в заключительной фразе сын уже имеет в виду обоих родителей. Множ. число *есмы* показывает, что в этой фразе он объединяет себя с кем-то еще — очевидно, с братьями или другими родственниками, вместе с которыми он отправился из дому для выполнения какого-то дела.

Графика: 1) ъ и ь станд., ꙗ → е; 2) оу, е, и.

О написании *князю* (с *оу*) см. § 2.9; о написании *в(ъ)правлоу* (с *оу*) см. § 2.44.

Редуцир.: I — *князю, вѣдалъ, сеньникъ, что*; II — [*по*] *сторовоу* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология наддиалектная: -ъ в И. ед. *поп[ъ]* и перфектах *вѣдалъ*, [*м*]о[л]иль, 1 мн. презенса *есмы*. Отметим энклитич. Д. *ва* (двойств.).

Местоимение *ва* выступает здесь в очень редкой для него роли *dativus ethicus*.

Словоформа *сторовоу* — единственный элемент древненовгородского диалекта в этой грамоте; в остальном она ориентирована на наддиалектные нормы.